

威廉·退尔

〔德〕席勒著

张威廉译

上海译文出版社

Friedrich Schiller
WILHELM TELL

根据Thüringer Volksverlag·Weimar 1953年版本译出

威 廉 · 退 尔

[德]席 勒 著

张 威 廉 译

上海译文出版社出版

上海延安中路967号

新华书店上海发行所发行

上海市印十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.375 字数 114,000

1981年1月第1版 1981年1月第1次印刷

印数：1—5,000册

(原新文艺版)

书号：10188·181 定价·0.51元

登場人物①

赫爾曼·葛思勒 帝國派在瑞茲和烏里的州官

威納·阿廷好遜 男爵，方旗爵士②

烏利希·封·魯登茲 他的姪兒

威納·司徒沃赫

孔拉·洪

伊特爾·雷丁

漢司·奧夫·特·毛愛 } 瑞茲鄉民

尤格·應·霍弗

烏利希·特·施米特

尤司特·封·惠勒

華德·浮司特

威廉·退爾

勒塞滿 牧師

彼得滿 教堂司事 } 烏里鄉民

郭尼 牧人

韋尼 獵人

羅第 漁夫

阿諾·封·梅希他兒

孔拉·包加登

瑪愛·封·沙能

施特路·封·溫克利 } 下林鄉民

克勞斯·封·特·弗留

在爾卡·安·畢赫爾

阿諾·封·塞華

肥弗·封·魯城

孔茲·封·葛瑟

葉尼 漁童

石披 牧童

格圖 司徒法赫之妻

赫維 退爾之妻，浮司特之女

白坦·封·勃路納克 一個繼承鉅產的女子

阿姆加
梅喜特
愛絲白
喜德格

} 農婦

瓦得
威廉

} 退爾之子

佛里司哈
雷靈特

} 傭兵

魯獨夫·特·哈拉司 葛思勒的廐長③

約翰·派利齊大 式華朋的公爵④

司運西 守田人

烏里 吹號夫

帝國使者

徭役官

石匠師傅，工人和小工們

傳令人

慈善教士們

葛思勒和藍登培希的騎兵⑤

三州的許多男女鄉民

① 登場人物中除若干不重要的配角外，大部分是有歷史根據的。但其中也有雖然是歷史人物而時代不盡符合，由作者附會上去的，如：封·特·弗留

是十五世纪的瑞士隐者；鲁尔夫·特·哈拉司于一三八六年战死于申巴赫 (Sempach)；慈善教士们是产生于一五四〇年才设立的救济贫病的教会。

- ② “方旗爵士”，领主有百人以上战士相随的，揭一长方形的旗，故名。
- ③ “哈拉司”即厥长之意。
- ④ “派利齐大”是“谋杀尊亲者”之意。
- ⑤ 蓝登培希系下林的州官。

第一幕

第一场^① 四林湖^②边崔嵬的崖岸，面对瑞兹

湖水伸入陆地成一水湾，离岸不远有一茅屋，渔童在泛着小舟。隔湖可以望见瑞兹碧绿的牧场，农村和庄园，照耀在明朗的日光里。在观众的左侧矗立着哈肯山的高峰^③，周围是一片白云；右边远后方则雪山在望。在启幕前即听到牧牛歌调^④和畜群和谐的铃声，这铃声在启幕之后还持续若干时。

渔童（在小舟里唱，用牧牛歌调）

湖光含笑招人浴，
儿童酣睡湖滨绿，
忽闻清响似笛鸣，
又如乐园天使声。
儿童醒来正欢欣，
湖水已在漱胸襟。
水底有声唤我儿！
我引睡者入水来。^⑤

牧人（在山上，用牧牛歌变调）

绿野再见吧，⑥

牧人要告辞！

斜阳芳草地，

长夏今已归。⑦

我们入山去，

再来自有期，

待听布谷啼，

歌声会再起，

新花饰大地，

五月溪流时。⑧

绿野再见吧，

牧人要告辞！

斜阳芳草地，

长夏今已归。

阿尔卑山猎人（在对面岩崖上出现，用第二变调）

雷声忽起山谷怒，⑨

迷途猎人略不惧，

大胆脚踏冰雪田，

不见春光与绿枝；

脚底茫茫一云海，

人间城廓不可瞰；

聊自云隙望世界，

绿原深在海水底。

(景色忽变,隐隐有一种崩裂声发自山中,云影四合)

渔夫罗第自茅屋中出,猎人韦尼从岩崖上走下来,牧人郭尼肩荷乳壶至,他的小僮石披随着。

罗第 赶快,叶尼!把小船扣紧!

雾起了,积雪在吼鸣,⑩

① 这一场地点是在乌里;当在距离特莱勃不远,湖岸突出的一角上,面对勃鲁能。

② 一名琉瑟恩湖。

③ 指湖畔山上大小两“迷登峰”。另有“迷登石”,矗立湖中,高二十六公尺,上镌“纪念退尔诗人席勒,古州人民立,一八五九”,剧中两字互用。参看附图。

④ 这是瑞士牧人口唱或用号角吹出的一种调子,有音无词,用以集合牲口。

⑤ 旭希采儿曾讲过,瑞士有一湖,“具有一种神秘的力量,能把睡在湖边的人吸引到水中去。”

⑥ “绿野”,爱勃尔说,是谷中及小山上的草地,供饲料,一年中由牛自食一次,刈割两次。

⑦ 牛群于四、五月间下山吃草,八月底便回山中厩舍过冬。按剧情,这时已为十月底,见下文罗第语。惟此为歌词,可不拘泥。

⑧ “五月溪”,旭希采儿说又名“五月泉”,是一种到五月中才有流水而人秋又复干涸的山溪。

⑨ 雷声系指山巅冰雪块崩落之声。

⑩ “雾”原意为“灰色的谷官”,“吼鸣”指上年山巅凝固的积雪,在风暴中崩裂作声。

迷登峰已戴上了它的头巾，①

山洞里来的风吹得怪冷；②

我想风暴要快得出乎意境。

郭尼 雨快来了，渡夫，我的羊

拼命吃草，惠喜特在扒土。③

韦尼 鱼儿在跳，水鸡往下沉，④

一阵雷雨就要来临。

郭尼（向小僮）

瞧着，石披，莫走失了牲口！

石披 我听得出那褐牛的铃声。⑤

郭尼 那就没有错，它跑得最远。

罗第 看牛师傅，您有种好听的铃声。⑥

① “迷登峰”（原文迷登石），但这里是指哈肯山的两峰，不是指湖中的迷登石。“头巾”是指围绕峰头的云。

② 旭希采儿说：有一种山洞或罅口吹出的风，温凉燥湿不一，可以预测气候。

③ 惠喜特是郭尼牧犬的名字。

④ 旭希采儿说：在下雨之前，羊要贪吃草，狗要扒土，鱼要高跃，鸭子或其他水禽常潜入水里。

⑤ 爱勃尔：“平日走得最远的牛，牧人便替它系上一铃，只要它来到，便知别条牛都已集合了。”

⑥ 牟勒：“有十二位牛主委托他看牛的人唤作‘看牛师傅’。”

韋尼 還有漂亮的牲口——自己的嗎，老鄉？

郭尼 我不是那麼有錢——是我恩主

阿廷好遜交給我代牧的。

羅第 那母牛項上的帶子多麼稱身！

郭尼 牠也知道，牠在把隊伍率領，

如果給牠解掉，牠就不肯吃草。①

羅第 您這話好傻，一隻頑笨的畜牲……

韋尼 您說話欠思量。動物也有靈性，

這我們獵羚羊的人很清楚。

牠們乖得很，在吃草的地方，

派出了哨兵，聳起了耳朵，

獵人走近了，就高聲呼警。

羅第 （向牧人）

您現在趕回去嗎？

郭尼 阿爾卑的草已經吃完。

韋尼 祝您平安回家，牧人！

郭尼 這個該我來向您祝願；

您們打獵不常能回轉。

羅第 那邊有個男子在急急地跑來。

韋尼 我認得他是阿采侖的包加登。②

孔拉·包加登(喘促地跑來)

包加登 看神的面，擺渡人，您的船！

羅第 什麼事，什麼事這樣着急？

包加登 快解纜！救我的命！渡我過去！

郭尼 老鄉，您忙着什麼？

韋尼 誰在追您？

包加登 （向漁夫）

趕快，趕快，他們已追到我的脚跟！

在我後面的是州官的騎兵，

我被他們逮捕了，就不得活命。

羅第 那騎兵爲什麼把您追趕呢？

包加登 先把我救了，再對您說明。

韋尼 您身染血漬，出了什麼事情？

包加登 那皇帝的守備，駐在羅斯山上的……

郭尼 那窩芬希遜！他在追您嗎？

包加登 他已經不能作怪，我把他砍了。

衆人 （驚駭）

上帝保佑您！您幹了什麼事？

包加登 任何自由的男子處我地位所要幹的事！

我對於侮辱我尊榮和妻子的人，

執行了我正當的家主權利。

郭尼 那守備毀壞了您的家聲嗎？

① 愛勃爾：“若是給那條繫大鈴的牛把牠的飾物取去，牠就表示非常痛苦，不斷吼鳴，不食而死。”

② 阿采侖是下林的村莊。

包加登 他的獸行沒有得逞，

是全靠我的好斧頭和神。

韋尼 您用斧子砍了他的頭嗎？

郭尼 啊，都講出來聽聽，您有的是時間，

等他把小船從岸上解纜。

包加登 那時我正在樹林裏砍木頭，

我的女人嚇得要死地跑來：

守備躺在我家裏，

叫她給他預備一盆洗澡水。

後來他要對她行非禮，

她掙脫了就來喊我。

我連忙匆匆趕回去，

用斧頭叫他吃了苦。

韋尼 您幹得痛快，誰也不能把您責備。

郭尼 這壞蛋！他今天落得了他的下場！

他在下林人手裏早就該這樣。

包加登 這件事就要傳揚；我會被人追捕——

天呀——我們講話就誤了工夫——

（開始響雷）

郭尼 趕快，船夫！把這位好人渡過湖！

羅第 不行。一陣猛烈的暴風雨

就要來臨。您得等一等去。

包加登 神聖的上帝！我不能等。

等了就要喪命——

郭尼（向漁夫）

靠神的力量來幹！要幫助旁人，
大家都能碰到這一類事情。

（風雷之聲交作）

羅第 南風颳了，你們看，湖水打得多高；
逆着暴風浪，我不會把舵掌好。

包加登（抱着他的膝）

神會幫助您，也和您可憐我一樣——

韋尼 這是救命，慈悲罷，擺渡人！

郭尼 他是個家主，還有妻兒！

（雷聲隆隆不絕）

羅第 什麼？那我也得送命，
我家裏和他一樣也有妻兒——
瞧，波浪多麼洶湧，還有漩渦，^①
所有的水都在從湖底翻轉。
——我很想把這位好人搭救，
可真沒有辦法，你們自己看見。

包加登（還跪着）

那我就要落在敵人手裏，

① 旭希采兒：“若有風暴，湖的中心會泛起一個巨大的漩渦，發出強烈的吼聲，隔着山，離開六小時路程，還能聽到。”參照四幕一景漁童語。

救命的彼岸却近在眼前！
——就在那邊！我眼睛能見，
聲音能夠傳過去。

這裏是船，該能把我擺渡，
却要躺在这里，手足無措！

郭尼 看，誰來啦！

韋尼 那是畢格侖的退爾。^①

退爾携弩弓至。

退爾 這位是誰，在這裏求救？

郭尼 是個阿采侖人，他維護了家聲，
打死了國王的守備，窩芬希遜，
那個駐在羅斯山上的人——
州官的騎兵在把他追跟。
他祈求這位船夫渡他過湖，
他可是害怕風暴不願擺渡。

羅第 那是退爾，他也會操舵，
請他講一句，能不能擺渡。

退爾 渡夫，人到急難時，什麼都敢做。

（劇烈的雷聲，湖水騰起）

羅第 難道要叫我跳進地獄門？
這沒有人幹，祇要他神志還清。

① 畢格侖，烏里的小村，現在為紀念退爾，建有一座小禮拜堂。

退爾 勇士最後纔想到自身。

信賴上帝，救了這急難人！

羅第 在安全的地方可以隨便出主意。

這裏是船，那邊是湖——你們試一試！

退爾 湖水還能有慈悲心，州官却不能。

試一試罷，擺渡人！

牧人和獵人 救他！救他！救他！

羅第 就是我的弟兄和親兒子也不成；

今天是西門和猶大的節日，^①

因此湖水翻騰，想要它的犧牲。

退爾 在這裏說廢話是一事無成，

時間要緊，一定要給這人幫忙。

說罷，擺渡人，你肯渡不肯？

羅第 不，我不肯！

退爾 那末託庇神明！把船給我！

我要用我薄弱的力量試一試。

郭尼 哈，勇敢的退爾！

韋尼 真像個獵師！

包加登 您是我救命的恩人和天使，退爾！

退爾 我算是把您救出了州官的暴力，

却需要有另一個把您救出風險。

① 是十月二十八日。

但死在神手總比死在人手好一點！

(向牧人)老鄉，請您安慰我的妻子，

如果我遭到了什麼意外！

我做了我不能罷手的事。

(他跳進小船)

郭尼 (向漁夫)

您是個把舵的師傅。難道

退爾敢做的，您倒不敢做？

羅第 再好的男子也沒法跟退爾學，

像他這樣，山裏沒有第二個。

韋尼 (登上巖崖)

他已離岸了。神幫助你，勇敢的游泳者！

看，這小船在浪面上顛簸得多厉害！

郭尼 (在岸旁)

洪波在船的上面捲過——我望不見它了。

慢着，它還在那裏！

這壯士在用力划過浪頭去。

石披 州官的騎兵在拍馬趕來。

郭尼 天哪，他們到了！真是救脫了險。

一隊藍登塔希的騎兵趕到。

騎兵甲 把你們藏着的兇手交出來！

騎兵乙 他從這條路上來的，你們沒法把他藏起。

郭尼和羅第 你們說的是哪一個呀，騎士？